

Ovaj prijevod sastoji se od
2 stranice
Br. ov.: 984-5/2026
Datum: 25. lipnja 2026.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika



UGOVOR O ZAJMU 31. svibnja 2024.

Pula, Hrvatska

Estry United L.t.d. (Road Town, Pasea Estate, 8755 Tortola, Britanski Djevičanski otoci) (u daljnjem tekstu – „**Zajmodavac**“), kao jedna ugovorna strana, i

Avangard shipyards d.d. (Sv. Polikarpa 8, 52100 Pula, Hrvatska, OIB: 52305384992) (u daljnjem tekstu – „**Zajmoprimac**“), kao druga ugovorna strana, sklapaju ovaj Ugovor o zajmu (u daljnjem tekstu – „Ugovor“) kako slijedi:

1. Predmet

- 1.1. Zajmodavac će Zajmoprimcu staviti na raspolaganje zajam u iznosu od 116.189,87 EUR (u daljnjem tekstu – „Iznos zajma“), a Zajmoprimac će Zajmodavcu vratiti Iznos zajma.
- 1.2. Kamatna stopa na Iznos zajma iznosi 3,00 % godišnje.

2. Uvjeti i otplata zajma

- 2.1. Zajmodavac će staviti Iznos zajma na raspolaganje Zajmoprimcu putem prijenosa na bankovni račun Zajmoprimca, IBAN HR1424840081100166434.
- 2.2. Zajmoprimac se obvezuje vratiti Zajmodavcu Iznos zajma opisan u točki 1.1. najkasnije do 28. siječnja 2025. godine. Rok otplate može se produžiti uz uzajamnu pisanu suglasnost strana ovog Ugovora.

3. Razno

- 3.1. Zajmodavac ima pravo ustupiti svoja prava iz Ugovora nakon što obavijesti Zajmoprimca najmanje 5 dana prije takvog ustupa. Zajmoprimac ima pravo ustupiti svoje obveze iz Ugovora nakon primitka pisanog pristanka Zajmodavca za takav ustup.
- 3.2. Ugovorne strane suglasne su da će se na Ugovor primjenjivati hrvatsko pravo.
- 3.3. Svi sporovi koji proizađu iz ovog Ugovora ili su s njim u vezi, uključujući sporove vezane za njegovo sklapanje, obvezujući učinak, izmjenu ili raskid, rješavat će, uz isključenje redovnih sudova, Arbitražni sud u skladu s Međunarodnim arbitražnim pravilima Trgovinske komore u Zürichu. Arbitraža će se voditi na engleskom jeziku. Mjesto arbitraže bit će Zürich.
- 3.4. Zajmoprimac i Zajmodavac ovime izjavljuju i jamče da potpisnici Ugovora imaju propisno ovlaštenje za potpisivanje.

/paraf nečitljiv/

3.5. Ugovor se može raskinuti ili produžiti pisanim sporazumom njegovih ugovornih strana.

3.6. Ugovor se sklapa na engleskom jeziku u dva primjerka jednake pravne snage, po jedan primjerak za svaku stranu ovog ugovora.

Zajmodavac

Estry United L.t.d.

Ovlašteni potpisnik /potpis nečitljiv/

Zajmoprimac

Avangard shipyards d.d.

Ovlašteni potpisnik /potpis nečitljiv/

Ovime ja, Mario Mujčinović, prof., stalni sudski tumač za engleski, bosanski i srpski jezik, imenovan rješenjem Ministarstva pravosuđa, uprave i digitalne transformacije, KLASIFIKACIJSKI BROJ: 01/330, URBROJ: 514-03-03/01-24-05 od 23. rujna 2024., potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod na hrvatski jezik vjerno i točno odražavaan tekstu izvornika na engleskom jeziku.

Zagreb, 25. lipnja 2026.
Br. ov.: 984-5/2026



Mario Mujčinović, prof.

LOAN AGREEMENT *May 31, 2024*
Pula, Croatia

Estry United L.t.d. (Road Town, Pasea Estate, 8755 Tortola, British Virgin Islands) (hereinafter – the „**Lender**“), as the one party, and

Avangard shipyards d.d. (Sv.Polikarpa 8, 52100 Pula, Croatia, OIB 52305384992), (hereinafter – the „**Borrower**“), as the other party, have entered into the present Loan Agreement (hereinafter – the „**Agreement**“) as follows:

1. Subject matter

- 1.1. The Lender shall make the loan available to the Borrower in the amount of 116.189,87 EUR (hereinafter - the „**Loan amount**“) and the Borrower shall repay to the Lender the Loan amount.
- 1.2. The interest rate on the Loan amount shall constitute 3,00% per annum.

2. Lending conditions and loan repayment

- 2.1. The loan amount shall be made available by the Lender to the Borrower by bank transfer to the Borrower bank account IBAN number HR1424840081100166434.
- 2.2. The Borrower undertakes to repay to the Lender the Loan amount described in clause 1.1. not later than January 28, 2025. The Repayment period may be extended by the mutual written consent of the parties hereof.

3. Miscellaneous

- 3.1. The Lender shall be entitled to assign it's rights under the Agreement after the prior notice of the Borrower given not less then 5 days prior to such assignment. The Borrower shall be entitled to assign it's obligations under the Agreement after receipt of the written consent of the Lender for such assignment.
- 3.2 The parties hereof have agreed that the laws of Croatia shall be applied to the Agreement.
- 3.3 All disputes arising out or in connection with this Agreement, including disputes on it's conclusion, binding effect, amendments or termination, shall be resolved, to the exclusion of the ordinary courts, by and Arbitral Tribunal in accordance with the International Arbitration Rules of the Zurich Chamber of Commerce. The arbitration shall be conducted in English. The place of arbitration shall be Zurich.
- 3.4 The Borrower and the Lender hereby represented and warrant that the signatories of the Agreement are duly entitled to do so.

40,

3.5 The agreement may be terminated or prolonged by the written agreement of the parties hereof.

3.6. The Agreement is executed in English language in two counterparts of the equal legal force, one counterpart for each of the party hereof.

The Lender

Estry United L.t.d.

Authorised signatory 

The Borrower

Avangard shipyards d.d.

Authorised signatory 